

XIV<sup>èmes</sup> NUITS  
THEATRALES  
DE L'ENCLAVE

direction : RENÉ JAUNEAU

VALRÉAS



VISAN GRILLON  
RICHERENCHES

juillet - août 1978

Sous l'égide de la Municipalité et du Comité des Nuits de l'Enclave des Papes

# LA MOUETTE

ANTON TCHÉKOV

ADAPTATION : ELSA TRIOLET

Mise en scène

Pierre VIAL

Dispositif scénique et costumes

Frédéric MARQUIS

Régie de plateau

Eclairages

Son

Dominique AMANOU

Jean-Luc JAUNEAU

Dominique DISS



IRINA NIKOLAEVNA ARKADINA, actrice  
CONSTANTIN GAVRILOVITCH TREPLEV, son fils  
PIOTR NIKOLAEVITCH SORINE, frère d'Arkadina  
NINA MIKHAILOVNA ZARETCHNAIA, une jeune fille  
ILIA AFANASSIEVITCH CHAMRAEV, gérant chez Sorine  
PAULINA ANDREEVNA, sa femme  
MACHA, leur fille  
BORIS ALEXEEVITCH TRIGORINE homme de lettres  
EVGUENI SERGUEEVITCH DORN, médecin  
SEMION SEMIONOVITCH MEDVEDENKO médecin  
LE PIANISTE  
JACOV, homme de peine  
UN CHEF CUISINIER  
UNE FEMME DE CHAMBRE  
UNE SERVANTE

Jacqueline MARTIN  
Bernard CALLAIS  
Alphonse THIVRIER  
Isabelle PETIT-JACQUES  
Jean MARY  
Daniele GAUTHIER  
Fabienne MARGARITA  
Jean MARQUIS  
Régis BRAUN  
Robin RENUCCI  
Gilbert JONET  
Albert SIMOND  
Jean-Marie DELAHAYE  
Dominique AMANOU  
Annie MACELIN

« Sur un air de Mouette... »

Si un pianiste vêtu de blanc et de « probité candide » arrivait un soir sur la place de Simiane, ce pianiste d'origine russe comme de bien entendu, par quels tortueux chemins de la mémoire et de l'imaginaire transformerait-il le château valréassien, en telle façade, tel monument de celle qui s'appelait jadis Saint-Petersbourg ?

Et comme les souvenirs de ville engendrent leur contraire, à savoir des souvenirs de campagne, la cour se peuplerait d'arbres, surgiraient aux pieds des spectateurs des « Nuits », un ponton avec passerelle d'embarcation s'il vous plaît, vue particulièrement imprenable sur le lac, et au gré des mouvements de l'eau, possibilité que se déroule toute la gamme des chants, des jeux, des rires, des larmes et des cris.

Alors, une famille de la fin du

siècle dernier, chancelante comme la vieille Russie, frappant soudain à la fenêtre, nous raconterait des histoires du temps passé.

Elles ne nous diraient rien que nous ne sachions déjà, que le chemin des amours est escarpé et difficile, que la pratique de l'Art qu'il s'agisse de théâtre, de littérature ou de toute autre chose, est pleine de pièges et que le doute est meilleur que l'autosatisfaction, l'acharnement préférable au renoncement, que le temps passe inexorablement, ravage les visages et les cœurs, mais que savoir vieillir offre la perspective d'une pente peut-être ascendante et non pas fatalement d'un enlisement, qu'il y a ceux qui se peuvent permettre des vacances somptueuses, et ceux qui se levant avant le jour, ne se couchent que lorsque les caprices nocturnes des premiers sont accomplis, ceux dont on devine tout juste la peine et dont on ne voit pour ainsi dire jamais le visage.

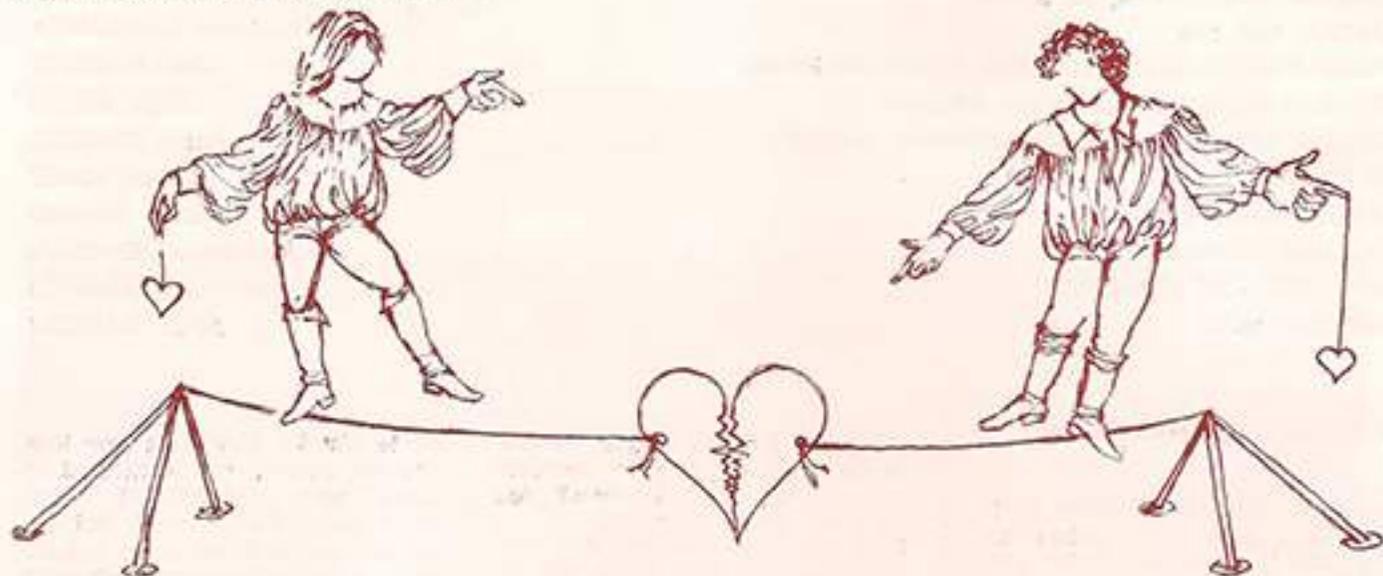
Cette histoire d'avant la première grande guerre, ces contes d'un autre pays, précisément parce qu'ils sont d'un homme qui ne croyait pas aux grands principes pour la littérature s'en méfiait pour la vie quotidienne et même pour la politique parce qu'ils disent la cécité, la surdité par rapport aux grands et tumultueux événements du monde, parce qu'ils nous donnent à voir que tant et tant de gens ne peuvent prendre de la vie et du mouvement des êtres et des choses, que ce qui les concerne directement, parce qu'ils montrent la famille comme institution abominable mais bien difficilement remplaçable, constituent peut-être par tous ces signes envoyés aux femmes et aux hommes de notre temps, situés aux carrefours du Monde Occidental, l'un des théâtres les plus « politiques » - qui soient.

Pierre VIAL

# LES DEUX GENTILSHOMMES DE VERONE

SHAKESPEARE

ADAPTATION D'ETIENNE CATALLAN



## BIOGRAPHIE :

Si SHAKESPEARE n'a pas existé (on a compté 7 personnes à qui attribuer les œuvres de cet auteur-acteur-pourvoyeur de répertoire, y compris un atelier SHAKESPEARE de création collective) il faudrait l'inventer pour lui donner un nom. Nous essaierons de le faire ce soir en rejoignant cet écolier frondeur (biographie), ce marié à la hâte (biographie), les documents nous prouvent que deux filles étaient rivales sur son parcours, il aura dix huit ans et demi quand il se mariera.

Arrêtons-là, voulez-vous ?

Rejoignons-le alors qu'il a trente ans. Sautons les années, comme il bouscule la géographie.

## LES DEUX GENTILSHOMMES DE VERONE.

Il a écrit des drames historiques,

il en vient à une comédie romanesque, nous dirions une comédie d'aventures, un western où l'amour vient d'Espagne, qu'il soit fidèle ou qu'il trahisse, où l'amitié vient d'Italie, et de ce code féodal où la main donnée est un serment qui tient, ou qui ne tient pas.

Vous reconnaîtrez dans les « deux gentilshommes de Vérone » des échos de ce que vous avez déjà vu à Valréas (le public de SHAKESPEARE lui était fidèle) : on s'évade comme dans le « Marchand de Venise », on farce et on se travestit comme dans la « Nuit des Rois », mais cette liberté de l'amour et surtout de l'amitié, est le fait de cette pièce-ci, plus que d'autres où la passion affirmera ses orages.

Nous ne sommes pas ce soir Roméo et Juliette, nous sommes

des quasi-bannis qui vous racontons une histoire.

## LES QUASI-BANNIS RACONTENT L'HISTOIRE DES « DEUX GENTILSHOMMES DE VERONE »

« Quasi-bannis » est un grand mot composé, mais qui sont ces jeunes gens qui occupent la place, qui y font, les uns de la musique, les autres en apparence n'importe quoi, au point d'importuner ceux qui ne s'arrêtent pas pour les regarder ? Pour ceux qui s'arrêtent par curiosité, ils vont, en son entier, raconter l'histoire de Protée et de Va'entlin, deux amis, deux gentilshommes de Vérone qui, au cours de leur voyage, vont peut-être aimer la même femme, mais les femmes s'arrangeront très bien pour que tout revienne dans l'ordre qui leur convient.

Cela, on n'en est pas sur : le spectacle seul vous le dira.

Mise en scène	René JAUNEAU	LUCETTA	Caroline BOSNE
Dispositif scénique et costumes	Christian BERTHIER		Béatrice SOULIER
Assistant de mise en scène	Etienne CATALLAN	L'HOTELIERE	Léa COULANGES
Musique	Patrick SINIAVINE	LES BANNIS	Françoise CRETU
Régie de plateau	Andrée VATTEONE		Christine LIPS
Eclairages	François VALENTIN		Nelly MEGRET
JULIA	Marie-Noëlle BORDEAUX		Simy MYARA
SILVIA	Brigitte SCHIAVI		Albert PIGOT
VALENTIN	Gérard COLIN		Olivier PROTHON
PROTEE	Eric FREY		Dominique SERVE-CATELIN
LE DUC	Roger PASTUREL	Guitare et chant	Patrick SINIAVINE
THURIO	Claude MAUTRET	Flûte	Philippe COUTURIER
ANTONIO	Etienne CATALLAN	Violon	Béatrice SOULIER
PANTHINO	Philippe COUTURIER	Chant	Marie-Christine BAILLY
LANCE	François ROBERT		José LEMIUS
DILIGENCE	Gérard CHABANNIER		François ROBERT
EGLAMOUR	José LEMIUS		

## LA FORTUNE DE SHAKESPEARE

1594

Soyons les contemporains de Shakespeare : pour nous, il est un poète lyrique un peu sucré, mais un auteur dramatique qui fait salle comble et plaît à tous les publics. Des éditeurs sans scrupules vendent déjà sous son nom des pièces qui ne sont pas de lui.

1623

Il meurt, on publie ses œuvres complètes : campagne publicitaire devant l'éternité : « Shakespeare n'est pas d'une époque, il est de tous les temps », d'ailleurs, nous, les contemporains de Shakespeare, nous disons cela de tous les auteurs, y compris les écossais, de cette époque fertile en théâtre.

Les gouvernements changent : 1642 : on ferme les théâtres.

1660 : on les rouvre.

SHAKESPEARE, l'homme, est devenu une légende bourrée d'anecdotes.

SHAKESPEARE, l'œuvre, on l'adapte, comme le fera Voltaire chez les Français. Il a parait-il, ce Shakespeare, un génie naturel mais qui répond pas aux « nouvelles convenances » du théâtre : l'intrigue n'est pas cohérente, le style est enflé. Parfois obscur. (Warton). Rappel I : « Shakespeare faisait salle comble et plaisait à tous les publics ».

1815

Les convenances changent : le romanisme rencontre Shakespeare qui est « à la fois la nature et l'art, l'imagination et le jugement, le lyrisme et les tréteaux ». Certains lecteurs timorés, en chambre, estiment que les seuls tréteaux dignes de Shakespeare sont l'imagination en chambre. (Lamb). Rappel II : « Shakespeare faisait salle comble et plaisait à tous les publics ».

1904

Shakespeare est un auteur psychologique. La psychologie de ses personnages est ineffable. Evidemment certaines contradictions, certains renversements de situations nous gênent. Mais Shakespeare et ses personnages sont si éternels qu'on peut aller jusqu'à leur inventer leur enfance. (Bradley).

1964

Une représentation théâtrale est un fait social. Les auditeurs réunis sont eux-mêmes les membres d'une société, des représentants des différents groupe qui la composent. C'est que Shakespeare fait dire à Hamlet lorsqu'il rappelle aux comédiens que le but du théâtre est de tendre un miroir à la nature et de montrer au temps présent sa forme et ses traits. (Jean Jacques). Rappel III : « Shakespeare faisait salle comble et plaisait à tous les publics ».

# LE MENSONGE, C'EST MAGNIFIQUE

JEAN COCTEAU



« Un homme pur doit être libre et suspect ».  
Jean COCTEAU

- Par la fenêtre
- Anna la bonne
- La voix humaine
- Le menteur
- Le fantôme de Marseille

et

## L'ÉCOLE DES VEUVES

La veuve	Armande ALTAI
La nourrice	Danielle GAUTHIER
Le garde	Aline STILL
La belle-sœur	Bernard CALLAIS

un spectacle conçu et réalisé par Bernard CALLAIS, décoré par Armande ALTAI, avec la participation technique de Bénédicte DUCATEL, Anne-Marie MASQUIN et MAROUSSIA et réglé par Françoise DUPONT et Régis BRAUN

« Dites... imaginer un monde irréel et y faire croire... mentir !... il est vrai que la Vérité a son poids dur et qu'elle m'épate, la Vérité... les deux se valent... peut-être que le mensonge l'emporte ».

Nous avons tous, comme Jean Cocteau des « comptes à régler » avec la sempiternelle dualité : blanc - noir, vrai - faux, ça n'est pas si simple et dans ce monde fatigué tout est relatif.

Du doux mythomane à l'affabulateur un peu cynique, du mensonge par Amour à l'amour-mensonge. c'est une galerie de portraits, des gens comme vous et moi, tous pris au piège, englués dans leurs contradictions, perdus dans les couloirs du rêve : images éclatées aux prismes des miroirs déformants.

Bernard CALLAIS

# DIVA-GATION

ETIENNE CATALLAN

Ces cinq sketches (je les appelle des « perruques ») sont écrits pour les silhouettes, la sensibilité et les voix de José Lemius. Un jour, il y eut rencontre entre cet acteur capable de donner, sans complaisance, toute son étrangeté au travesti, et une galerie de portraits que j'avais envie de faire, sans morale ni maximes, de ces chimères (danseuse, tragédienne, cantatrice) qui vivent entre les deux eaux du spectacle. La Chimère a la tête et les pattes du lion, le ventre de la chèvre et la queue du dragon. Les miennes ont les pieds bien au sol, mais la tête en délire et le cœur dans les mythes.

De plus, j'aime les sketches, j'aime qu'on en rit. Mais je me suis toujours demandé pourquoi un infirme qui glisse sur une peau de banane ne fait pas rire mais provoque aussitôt la peur et la pitié. Un adipeux prétentieux à la place et nous nous esclaffons ! J'ai voulu que mes « grosses prétentieuses » (des stéréotypes ?) deviennent peu à peu les infirmes qu'on ne voyait pas en elles et qu'elles sont pourtant !

Elles travaillent toutes dans le théâtre ou vont y travailler, ou y ont travaillé. Donc ce n'est pas pour rien qu'elles se montrent et se démontrent devant nous. Ce ne sont pas des stars d'occasion, mais des ouvrières un peu tordues, un peu bossues. Chimères : elles ont donc le cœur mal fichu.

« Etienne CATALLAN »



Mise en scène et interprétation

José LEMIUS

Décors et costumes

Danièle ROZIER

Musique

Pierre TIBERI

Régie

Christian SALANON

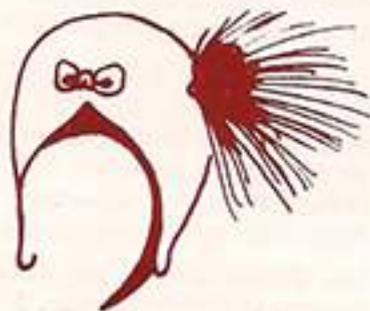
Habilleuse

Lily ROZIER

*Jose :*

*Ce garçon est un véritable  
"laineux-fameux", pour  
vivre de ces : et d'âmes  
qui nous sont et nous  
en échoués.*

*Amis Amis*



# LE STAGE NATIONAL D'ART DRAMATIQUE ET DE REALISATIONS THEATRALES DE VALREAS

est placé sous la direction de :

René JAUNEAU

Etienne CATALAN

Assistés pour le travail  
pédagogique de :

José LEMIUS

Claude MAUTRET,

Robin RENUCCI.

Les Stages Nationaux d'Art  
Dramatique créés tout de suite  
après la guerre répondent à  
plusieurs nécessités :

— établir une liaison entre les  
entreprises Théâtrales et un  
public plus averti, former les  
animateurs de collectivités de  
spectateur.

— Améliorer la qualité d'un  
théâtre amateur trop souvent  
abandonné à lui-même.

Le Ministère de la Jeunesse des  
Sports, et des Loisirs dont  
dépendent ces Stages, en recrute  
les participants par  
l'intermédiaire des Inspections  
Régionales et Départementales.

Les Stages dirigés par René  
Jauneau et Etienne Catalan, à

Valréas et dans la région,  
commencent à connaître une  
certaine continuité.

Outre le grand stage d'été qui  
dure six semaines, se déroulent  
maintenant des Stages plus courts  
organisés dans tout le Vaucluse.  
Ces stages sont consacrés à la  
formation technique de l'animateur  
à l'étude des différents styles de  
jeu, à la recherche d'un théâtre  
populaire.

De cette action permanente,  
naissent ou se développent des  
groupes de théâtre amateur qui,  
dans leurs villes et villages,  
apporte la présence du théâtre et  
contribuent à réaliser une action  
culturelle qui doit être partie  
intégrante de toute vie collective.

Les recherches théâtrales sont  
dirigées par :

Prosper DISS  
Atelier « Horvath »

José LEMIUS  
Atelier « Worms »

Roger PASTUREL  
Atelier « Duras »

François ROBERT  
Atelier « Danaud »

Participent aux Ateliers :

ANINAT Martine

BAILLY Marie-Christine

BOSNE Caroline

COULANGES Léa

COUTURIER Philippe

CRETU Françoise

DEBARBAT Ghislaine

JALIN Jean-Max

LIPS Christine

MANEN Mireille

MAUTRET Claude

MEGRET Nelly

MITAN Marie-France

MYARA Simy

PALLIER Christine

PEREZ Suzanne

PIGOT Albert

PROTHON Olivier

REVEL Martine

SCHIAVI Brigitte

SERVE-CATELIN Dominique

SOULIER Béatrice

## Les Nuits Théâtrales de l'Enclave

Direction : René JAUNEAU

Directeur technique  
Constructeur  
Jean DUJARDIN

Assisté de  
Jean-Marie DELAHAYE

Réalisation des costumes  
Nicole MARTIN

assistée de  
Sophie CHASTENET  
Brigitte PEREZ

Accessoiriste  
Aude FANDRE

Administration  
Danièle JAUNEAU

Les Nuits Théâtrales de l'Enclave sont nées en 1965 d'une double rencontre : celle d'un stage d'Art Dramatique organisé par le Ministère de la Jeunesse des Sports et des loisirs et d'une ville Valréas.

Elles constituent un des rares exemples d'un festival qui se construit sur place pendant six semaines et leur originalité est de réunir, durant un mois et demi, sur les lieux de représentations, tout à la fois un Stage d'Art

Dramatique et un Festival professionnel. Cet habile mélange permet d'allier l'enthousiasme juvénile des uns et la précision réfléchie des autres.

Les comédiens professionnels sont souvent, d'ailleurs, d'anciens stagiaires ce qui affirme la cohésion de la communauté.

Leur présence, durant six semaines, au cœur de l'Enclave crée un climat de chaleur et de collaboration avec les habitants qui peuvent ainsi parler, à juste titre de « leur » Festival.

Les Nuits Théâtrales de l'Enclave et le Stage National d'Art Dramatique remercient le Théâtre de Bourgogne, et tous ceux dont le concours précieux les a aidés à réaliser leurs spectacles.

## La Compagnie d'Expression Théâtrale et d'Action Culturelle

est une coopérative ouvrière de production dont le siège social est à Valréas. Fondée en 1969 par René Jauneau et huit de ses plus anciens collaborateurs, la C. E. T. A. C. prête son concours actif à la réalisation des spectacles des Nuits Théâtrales de l'Enclave.

Les nuits de l'Enclave sont réalisées par le Comité des Nuits de l'Enclave des Papes, grâce à l'aide du Ministère de la Culture et de la Communication, du Ministère de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs, de la Caisse Nationale des Monuments Historiques, du Conseil Général du Vaucluse, de la Ville de Valréas, de l'Office du Tourisme de l'Enclave des Papes, de la C. E. T. A. C. (Compagnie d'Expression Théâtrale et d'Action Culturelle).

# NUITS MUSICALES DE L'ENCLAVE

Elles constituent l'un des trois volets du Festival Valréassien. Après le Salon de l'Enclave créé en 1952 et les Nuits Théâtrales, qui ont vu le jour en 1965 avec la venue du premier Stage National d'Art Dramatique placé sous la direction de René Jauneau, elles s'intègrent au fil des années à un programme d'ensemble dans lequel les organisateurs s'efforcent de leur faire une place enviable, sans pour autant, bien entendu, nuire aux autres activités.

## SAMEDI 8 JUILLET 22 HEURES

Eglise Notre-Dame

ORCHESTRE, SOLISTES ET CHŒURS DE  
L'UNIVERSITE DE HEIDELBERG

Oeuvres de Henry Dumont, Francesco Barsantini,  
Jean Gilles et J. S. Bach.

## MARDI 18 JUILLET 21 heures 30

Chapelle Notre-Dame des Vignes

ENSEMBLE MONTEVERDI DE PARIS

Ouvres de Monteverdi

pièces pour clavecin seul de Frescobaldi

## JEUDI 20 JUILLET 21 heures 30

Eglise Notre-Dame

RECITAL DE JEAN-CHRISTIAN MICHEL

Quatuor et orgues

## VENDREDI 4 AOUT 21 heures 30

PAUL KUENTZ ET SON ORCHESTRE DE CHAMBRE

Concerto grosso op. 6 N° 4

Sinfonietta

Concerto pour hautbois

Concerto Op. 3 N° 10

pour 4 violons et violoncelle

Adagio

Concerto pour violon et hautbois

Corelli

Roussel

Vivaldi

Vivaldi

Barber

J.-S. BACH

## MERCREDI 9 AOUT 21 heures 30

Commanderie des Templiers

EL MALAGUENCO ET SA GUITARE FLAMENCO

Pièces pour guitares et chants

guitares seules

Flamenco

## SAMEDI 12 AOUT 21 heures 30

Eglise Notre-Dame

ANDRE BERNARD

TROMPETTE ET ORGUE

Oeuvres de Bach, Telemann, L. Mozart, Landowski

## JEUDI 17 AOUT 21 heures 30

Eglise Notre-Dame

LE QUATUOR PARRENIN

Violons, alto, violoncelle

Quatuor N° 2

Quatuor op. 10 en sol mineur

Quatuor op. 132, N° 15 en la mineur

Borodine

Debussy

Beethoven

## VENDREDI 25 AOUT 21 heures

Eglise des Cordeliers

ENSEMBLE PRO MUSICA

Oeuvres de W. A. Mozart

# MANIFESTATIONS

# ÉTÉ 1978

AOUT		
JEUDI	3	SIMIANE
VENDREDI	4	EGLISE NOTRE-DAME SIMIANE
SAMEDI	5	RICHERENCHES
MARDI	8	SIMIANE
MERCREDI	9	SIMIANE RICHERENCHES
JEUDI	10	SIMIANE RICHERENCHES
VENDREDI	11	SIMIANE
SAMEDI	12	SIMIANE EGLISE NOTRE-DAME RICHERENCHES
DIMANCHE	13	SIMIANE
LUNDI	14	RICHERENCHES
MARDI	15	SIMIANE
MERCREDI	16	SIMIANE
JEUDI	17	EGLISE NOTRE-DAME RICHERENCHES
VENDREDI	18	SIMIANE
SAMEDI	19	RICHERENCHES
VENDREDI	25	CORDELIERS
		LA MOUETTE
		PAUL KUENTZ Orchestre
		DIVA-GATIONS Café Théâtre
		LES DEUX GENTILSHOMMES DE VÉRONE
		COCTEAU Café Théâtre
		DIVA-GATIONS Café Théâtre
		EL MALAGUENO
		LA MOUETTE
		LES DEUX GENTILSHOMMES DE VÉRONE
		COCTEAU Café Théâtre
		LA MOUETTE
		ANDRÉ BERNARD trompette et orgues
		LES DEUX GENTILSHOMMES DE VÉRONE
		COCTEAU Café Théâtre
		LES DEUX GENTILSHOMMES DE VÉRONE
		DIVA-GATIONS Café Théâtre
		LA MOUETTE
		PARRENIN Quatuor
		LES DEUX GENTILSHOMMES DE VÉRONE
		LA MOUETTE
		LES DEUX GENTILSHOMMES DE VÉRONE
		PRO MUSICA Ensemble

CHATEAU DE SIMIANE  
XXVII<sup>ème</sup> SALON DE L'ENCLAVE  
16 JUILLET - 10 SEPTEMBRE 1978  
MARIO PRASSINOS - GENGE - ALESSANDRI